

Traduzione

Protocollo addizionale alla Convenzione europea nel campo dell'informazione sul diritto estero

Concluso a Strasburgo il 15 marzo 1978

Approvato dall'Assemblea federale il 13 dicembre 1984¹

Istrumento di ratificazione depositato dalla Svizzera l'11 marzo 1985

Entrato in vigore per la Svizzera il 12 giugno 1985

(Stato 19 gennaio 2018)

Gli Stati membri del Consiglio d'Europa, firmatari del presente Protocollo,

viste le disposizioni della Convenzione europea nel campo dell'informazione sul diritto estero, aperta alla firma a Londra il 7 giugno 1968² (in seguito denominata «la Convenzione»);

considerato che è auspicabile estendere al diritto penale e alla procedura penale il sistema d'assistenza internazionale stabilito dalla Convenzione, in un contesto multilaterale aperto a tutte le Parti Contraenti della Convenzione;

considerato che, al fine di eliminare gli ostacoli di natura economica che impediscono l'accesso alla giustizia e di permettere alle persone economicamente disagiate di meglio far valere i loro diritti negli Stati membri, è parimenti auspicabile estendere il sistema stabilito dalla Convenzione al settore dell'assistenza giudiziaria e della consulenza giuridica in materia civile e commerciale;

costatato che l'articolo 1 paragrafo 2 della Convenzione prevede che due o più Parti Contraenti potranno convenire d'estendere, per quanto le concerne, il campo d'applicazione della Convenzione a settori diversi da quelli indicati dalla Convenzione;

costatato che l'articolo 3 paragrafo 3 della Convenzione prevede che due o più Parti Contraenti potranno estendere, per quanto le concerne, l'applicazione della Convenzione a domande che emanano da autorità diverse dalle autorità giudiziarie,

hanno convenuto quanto segue:

Capitolo I

Art. 1

Le Parti Contraenti si impegnano a fornirsi, secondo le disposizioni della Convenzione, informazioni concernenti il loro diritto sostanziale e procedurale, la loro organizzazione giudiziaria in campo penale, ivi compreso il Pubblico Ministero, come pure il diritto relativo all'esecuzione delle misure penali. Questo impegno si applica a

RU 1985 713; FF 1983 IV 121

¹ Art. 1 cpv. 1 lett. c del DF del 13 dic. 1984 (RU 1985 712).

² RS 0.274.161

ogni procedimento relativo a reati la cui repressione è, al momento in cui le informazioni sono richieste, di competenza delle autorità giudiziarie della Parte richiedente.

Art. 2

Una domanda d'informazioni su questioni concernenti i campi indicati nell'articolo 1 può:

- a. emanare, oltre che da un tribunale, da ogni autorità giudiziaria competente in materia di perseguimento o d'esecuzione di sentenze definitive cresciute in giudicato; e
- b. essere formulata non solo in occasione di un'azione già promossa, ma anche quando si intenda avviare un perseguimento.

Capitolo II

Art. 3

Nel contesto dell'impegno derivante dall'articolo 1 paragrafo 1 della Convenzione, le Parti Contraenti convengono che la domanda d'informazioni può:

- a. emanare, oltre che da un'autorità giudiziaria, da qualsiasi autorità o persona che agisce nel quadro di un sistema ufficiale di assistenza giudiziaria o di consulenza giuridica per conto di persone economicamente disagiate; e
- b. essere formulata non solo in occasione di un'azione già promossa, ma anche quando si intenda promuovere un'azione.

Art. 4

1. Ogni Parte Contraente che non ha istituito o designato uno o più organi³ di trasmissione conformemente all'articolo 2 paragrafo 2 della Convenzione, deve istituire o designare tale o tali organi incaricati di trasmettere all'organo di ricezione straniero competente ogni domanda di informazioni formulata in virtù dell'articolo 3 del presente Protocollo.

2. Ogni Parte Contraente comunicherà al Segretario Generale del Consiglio d'Europa la denominazione e l'indirizzo dell'organo o degli organi di trasmissione istituiti o designati in applicazione del paragrafo precedente.

³ In Svizzera: «l'Ufficio federale di giustizia».

Capitolo III

Art. 5

1. Ogni Stato può, al momento della firma o del deposito del proprio strumento di ratificazione, accettazione, approvazione o adesione, dichiarare che sarà vincolato soltanto dalle disposizioni del Capitolo I o da quelle del Capitolo II del presente Protocollo.
2. Ogni Stato che ha fatto una simile dichiarazione potrà ad ogni ulteriore momento dichiarare, mediante notificazione trasmessa al Segretario Generale del Consiglio d'Europa, che sarà vincolato dall'insieme delle disposizioni dei Capitoli I e II. Questa dichiarazione produrrà effetto alla data della sua ricezione.
3. Ogni Parte Contraente che è vincolata dall'insieme delle disposizioni dei Capitoli I e II potrà ad ogni momento dichiarare, mediante notificazione trasmessa al Segretario Generale del Consiglio d'Europa, che sarà vincolata soltanto dalle disposizioni del Capitolo I o soltanto da quelle del Capitolo II. Questa notificazione produrrà effetto sei mesi dopo la data della sua ricezione.
4. Le disposizioni del Capitolo I o del Capitolo II sono applicabili soltanto tra le Parti Contraenti che sono vincolate rispettivamente dalle disposizioni dello stesso Capitolo.

Art. 6

1. Il presente Protocollo è aperto alla firma degli Stati membri del Consiglio d'Europa, firmatari della Convenzione, che possono divenire Parti al Protocollo mediante:
 - a. la firma senza riserva di ratificazione, d'accettazione o d'approvazione;
 - b. la firma con riserva di ratificazione, d'accettazione o d'approvazione, seguita da ratificazione, accettazione o approvazione.
2. Gli strumenti di ratificazione, accettazione o approvazione saranno depositati presso il Segretario Generale del Consiglio d'Europa.
3. Nessuno Stato membro del Consiglio d'Europa potrà firmare il presente Protocollo senza riserva di ratificazione, d'accettazione o d'approvazione, o ratificarlo, accettarlo o approvarlo, senza avere simultaneamente o anteriormente ratificato o accettato la Convenzione.

Art. 7

1. Il presente Protocollo entrerà in vigore tre mesi dopo la data in cui tre Stati membri del Consiglio d'Europa saranno divenuti Parti al Protocollo conformemente alle disposizioni dell'articolo 6.
2. Rispetto a ogni Stato membro che lo firmerà ulteriormente senza riserva di ratificazione, d'accettazione o d'approvazione o che lo ratificherà, l'accetterà o l'approverà, il Protocollo entrerà in vigore tre mesi dopo la data della firma o del deposito dello strumento di ratificazione, d'accettazione o d'approvazione.

Art. 8

1. Dopo l'entrata in vigore del presente Protocollo, ogni Stato che ha aderito alla Convenzione o che è stato invitato a aderirvi, potrà essere invitato dal Comitato dei Ministri a aderire anche al presente Protocollo.

2. L'adesione avverrà mediante il deposito, presso il Segretario Generale del Consiglio d'Europa, di uno strumento di adesione che produrrà effetto tre mesi dopo la data del suo deposito.

Art. 9

1. Ogni Stato può, al momento della firma o al momento del deposito del proprio strumento di ratificazione, accettazione, approvazione o adesione, designare il territorio o i territori ai quali il presente Protocollo si applicherà.

2. Ogni Stato può, al momento del deposito del proprio strumento di ratificazione, accettazione, approvazione o adesione, come pure ad ogni ulteriore momento, estendere l'applicazione del presente Protocollo, mediante dichiarazione trasmessa al Segretario Generale del Consiglio d'Europa, a ogni altro territorio designato nella dichiarazione e di cui assicuri le relazioni internazionali o per conto del quale è autorizzato a sottoscrivere impegni.

3. Ogni dichiarazione fatta in virtù del paragrafo precedente potrà essere ritirata, per quanto concerne qualsiasi territorio designato in detta dichiarazione, mediante notificazione trasmessa al Segretario Generale del Consiglio d'Europa. Il ritiro produrrà effetto sei mesi dopo la data di ricezione della notificazione da parte del Segretario Generale del Consiglio d'Europa.

Art. 10

1. Ogni Parte Contraente potrà, per quanto la concerne, denunciare il presente Protocollo mediante notificazione al Segretario Generale del Consiglio d'Europa.

2. La denuncia produrrà effetto sei mesi dopo la data di ricezione della notificazione da parte del Segretario Generale.

3. La denuncia della Convenzione comporta automaticamente quella del presente Protocollo.

Art. 11

Il Segretario Generale del Consiglio d'Europa notificherà agli Stati membri del Consiglio e a ogni Stato che ha aderito alla Convenzione:

- a. ogni firma senza riserva di ratificazione, d'accettazione o d'approvazione;
- b. ogni firma con riserva di ratificazione, d'accettazione o d'approvazione;
- c. il deposito di ogni strumento di ratificazione, d'accettazione, d'approvazione o d'adesione;
- d. ogni data d'entrata in vigore del presente Protocollo conformemente al suo articolo 7;

- e. ogni notificazione ricevuta in applicazione delle disposizioni dell'articolo 4;
- f. ogni dichiarazione o notificazione ricevuta in applicazione delle disposizioni dell'articolo 5;
- g. ogni dichiarazione ricevuta in applicazione delle disposizioni dell'articolo 9 e ogni ritiro di una tale dichiarazione;
- h. ogni notificazione ricevuta in applicazione delle disposizioni dell'articolo 10 e la data in cui la denuncia produrrà effetto.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati a tale scopo, hanno firmato il presente Protocollo.

Fatto a Strasburgo, il 15 marzo 1978, in francese e in inglese, i due testi facendo ugualmente fede, in un solo esemplare che sarà depositato negli archivi del Consiglio d'Europa. Il Segretario Generale del Consiglio d'Europa ne invierà copia certificata conforme a ognuno degli Stati firmatari e aderenti.

(Seguono le firme)

Campo d'applicazione il 19 gennaio 2018⁴

Stati partecipanti	Ratifica Adesione (A) Firmato senza riserva di ratificazione (F)		Entrata in vigore	
Albania	13 giugno	2006	14 settembre	2006
Austria	25 febbraio	1980	26 maggio	1980
Belarus* a	2 luglio	1997 A	3 ottobre	1997
Belgio	30 maggio	1979	31 agosto	1979
Bulgaria	31 gennaio	1991 A	1° maggio	1991
Ceca, Repubblica* a	24 giugno	1998	25 settembre	1998
Cipro* a	3 aprile	1979	31 agosto	1979
Danimarca	11 ottobre	1979	12 gennaio	1980
Estonia* a	28 aprile	1997	29 luglio	1997
Finlandia	4 luglio	1990	5 ottobre	1990
Francia	22 settembre	1983	23 dicembre	1983
Georgia	20 giugno	2000	21 settembre	2000
Germania* a	23 luglio	1987	24 ottobre	1987
Grecia	29 ottobre	1987	30 gennaio	1988
Islanda	19 settembre	1989	20 dicembre	1989
Italia	11 febbraio	1982	12 maggio	1982
Lettonia* a	5 agosto	1998	6 novembre	1998
Liechtenstein* a	13 maggio	2003	14 agosto	2003
Lituania* a	19 maggio	2004	20 agosto	2004
Lussemburgo	11 giugno	1982	12 settembre	1982
Macedonia* a	15 gennaio	2003	16 aprile	2003
Malta* a	25 aprile	1989	26 luglio	1989
Messico	21 febbraio	2003 A	22 maggio	2003
Moldova* a	14 marzo	2002	15 giugno	2002
Montenegro	6 giugno	2006 S	6 giugno	2006
Norvegia	2 novembre	1978	31 agosto	1979
Paesi Bassi* a	3 giugno	1980	4 settembre	1980
Aruba	1° gennaio	1986	1° gennaio	1986
Polonia	14 settembre	1992	15 dicembre	1992
Portogallo	19 luglio	1984	20 ottobre	1984
Regno Unito* a	2 settembre	1981	3 dicembre	1981
Romania	26 aprile	1991 A	27 luglio	1991
Serbia	23 giugno	2003	24 settembre	2003
Slovacchia* a	5 dicembre	1996	6 marzo	1997
Spagna	10 marzo	1982 F	11 giugno	1982
Svezia	2 marzo	1981 F	3 giugno	1981
Svizzera* a	11 marzo	1985	12 giugno	1985
Turchia	1° dicembre	2004	2 marzo	2005

⁴ RU 1985 713, 1987 770, 1988 2075, 1990 860, 2004 5167, 2007 1379 e 2018 289.

Una versione aggiornata del campo d'applicazione è pubblicata sul sito Internet del DFAE (www.dfae.admin.ch/trattati).

Stati partecipanti	Ratifica		Entrata in vigore	
	Adesione (A)	Firmato senza riserva di ratificazione (F)		
Ucraina*	13 giugno	1994 A	14 settembre	1994
Ungheria	16 novembre	1989 A	17 febbraio	1990

* Riserve e dichiarazioni.

Le riserve e le dichiarazioni non sono pubblicate nella RU, eccetto quelle della Svizzera.

Il testo, in francese e inglese, può essere consultato sul sito Internet del Consiglio d'Europa: <http://conventions.coe.int> oppure ottenuto presso la Direzione del diritto internazionale pubblico (DDIP), Sezione Trattati internazionali, 3003 Berna.

^a Questo Stato è vincolato solo dalle disposizioni del Cap. I.

